

# II. KROATISTICKÁ SETKÁNÍ V BRNĚ 1. - 4. 4. 2014

## PROGRAM

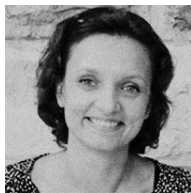


## ZÁMĚR NÁPLŇ PŘÍNOS

**Kroatistická setkání v Brně** organizuje **Seminář jihoslovanských filologií a balkanistiky** Ústavu slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity. Jedná se o platformu pro pravidelné neformální setkávání i odborný dialog českých kroatistů s jejich protějšky z Chorvatska a dalších zemí, v nichž jsou studovány chorvatský jazyk, literatura, kultura a dějiny. Náplní Kroatistických setkání v Brně jsou jednak **přednášky, semináře a dílny zahraničních i domácích odborníků** určené primárně studentům kroatistiky a balkanistiky, jednak **doprovodný kulturní program** pro širší publikum, který se skládá z autorských čtení, filmových projekcí, koncertů, výstav nebo představení nových knih spjatých s chorvatskou problematikou či prostředím. Přínosem Kroatistických setkání v Brně by tak vedle zviditelnění místa jejich konání v kroatistických kruzích, zprostředkovávání dialogu odborníků z různých zemí a zpestření výuky našich studentů, mělo být také seznamování české veřejnosti s reprezentativními představiteli a díly chorvatské kultury.

# PŘEDNÁŠEJÍCÍ

**Dr. Paulina PYCIA** (\*1979, Sosnovec, Polsko)



Polská kroatistka, působí na Ústavu slovan-  
ské filologie Slezské univerzity v Katovicích,  
kde vyučuje jazykovědné a translátologické  
předměty i prakticky zaměřené kurzy chorvat-  
ského jazyka. Vedle řady jazykovědných studií  
převážně kroatistického zaměření vydala mo-  
nografii *Pleć a język (na materiale współczesnego języka polskiego i chorwackiego)* (2011), v níž srovnává kategorie rodu a pohlaví  
v polském a chorvatském jazyce. Svůj výukový blok pro brněnské  
studenty nazvala **Prevedenje u teoriji i praksi** (Překládání  
v teorii a praxi).

**Dr. Nikola KOŠČAK** (\*1979, Varaždín, Chorvatsko)



Chorvatský literární vědec a stylist. Působí na  
Ústavu kroatistiky FF v Záhřebu, kde se zabý-  
vá stylistikou současné chorvatské prózy, teorií  
stylu, žargonem a grafostylistikou. Dříve pra-  
coval jako literární a hudební kritik v jednom  
regionálním týdeníku. Publikuje v odborných  
periodicích a sbornících. Již několik let vede semináře o současné  
chorvatské próze a rétorice odporu na Záhřebské slavistické škole  
v Dubrovníku. Těmto tématům bude věnován také jeho brněnský  
cyklus přednášek **Retorika otpora u suvremenoj hrvatskoj  
književnosti i kulturi** (Rétorika odporu v současné chorvatské  
literatuře a kultuře).

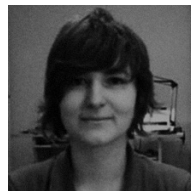
**Dr. Branislav OBLUČAR** (\*1978, Bjelovar, Chorvatsko)



Chorvatský literární vědec a básník, který pů-  
sobí na Ústavu komparativní literatury FF  
v Záhřebu, kde se zabývá současnou chorvat-  
skou poezií, psychoanalytickou teorií a avant-  
gardou. Je redaktorem prestižního literárního  
časopisu *Quorum* a členem programového  
výboru jedné z nejvýznamnějších (post)jugoslávských básnických  
manifestací Goranovo proljeće. Kromě literárněvědných studií, kri-  
tik a esejů publikoval rovněž dvě sbírky poezie *Mačje pismo* (2006,  
cena Goran za mlade pjesnike) a *Pucketanja* (2010, přeloženo do  
makedonštiny: *Potpuknuvanja*, 2011). Patří k předním chorvat-  
ským básníkům mladší generace. Jeho verše byly přeloženy do  
angličtiny, maďarštiny a řady slovanských jazyků včetně češtiny.  
Během svého hostování v Brně prosloví cyklus přednášek na téma  
**Čitanje suvremene hrvatske poezije** (Čtení současné chorvat-  
ské poezie).

# LITERÁRNÍ VEČER

**Asja BAKIĆ** (\*1982, Tuzla, Bosna a Hercegovina) Bo-  
senko-hercegovská a chorvatská básnířka, prozaička,



bloggerka a překladatelka. Vystudovala  
bosenský jazyk a literaturu v rodném  
městě, žije v Záhřebu. Na svém fe-  
ministicky laděném blogu *U carstvu  
melanholije* břítece a s humorem glo-  
suje aktuální kulturní, společenská  
i politická témata od literární produkce, přes „sčítání  
národů“ v Bosně a Hercegovině, až po pornografii. Je  
též autorkou blogu *Vlastita soba*, který je jakousi onli-  
ne antologií a encyklopedií ženské kreativity, a jednou  
z redaktorek feministického portálu *MUF*. Básně a po-  
vídky publikovala v literárních časopisech vycházejí-  
cích v různých koutech bývalé Jugoslávie, v roce 2009  
vydala první samostatnou sbírku poezie *Može i kak-  
tus, samo neka bode*. V současnosti dokončuje knihu  
povíděk. Představení její tvorby bude věnován literární  
večer.

---

# FILMOVÁ PROJEKCE

**SRETNO DIJETE**

(2003, Šťastné dítě, r. Igor Mirković)

Autobiografická režisérova výpověď o dospívání v době  
hudební revoluce, která Jugoslávii zasáhla na přelomu  
70. a 80. let. Dokumentární film o jugoslávském pun-  
ku a nové vlně. V hlavní roli: Pankrti, Buldožer, Azra,  
Haustor, Film, Prljavo kazalište, Električni orgazam,  
Idoli a další chorvatské, srbské a slovinské kapely, kte-  
ré vtiskly tvář zlaté éře jugoslávského rocku. Projekce  
bude uvedena Nikolou Koščakem, k jehož přednášce  
*Retorika otpora u hrvatskom punku i novom valu* se  
dokument pojí. Film bude uveden v chorvatském znění  
s anglickými titulky.

## ÚTERÝ 1. 4.

10:00 – 11:30  
Branislav OBLUČAR  
**Čítanje lirskog teksta**

11:45 – 13:15  
Nikola KOŠČAK  
**Retorika otpora u hrvatskom punku  
i novom valu**

15:30 – 17:00  
Paulina PYCIA  
**Ekvivalentnost u prijevodu**

17:15 – 18:15  
Mirna STEHLÍKOVÁ ĐURASEK  
**Frazemi kao klizav teren**

## STŘEDA 2. 4.

10:00 – 11:30  
Paulina PYCIA  
**Prijevod kulturno obilježenog teksta**

11:45 – 13:15  
Branislav OBLUČAR  
**Danijel Dragojević za početnike**

15:00 – 16:30  
Nikola KOŠČAK  
**Retorika otpora u tjedniku Feral Tribune**

20:00  
**Literární večer s Asjou BAKIĆ**  
(Café Paradigma, Marešova 8)

## ČTVRTEK 3. 4.

10:00 – 11:30  
Nikola KOŠČAK  
**Retorika otpora u suvremenoj  
hrvatskoj književnosti**

11:45 – 13:15  
Paulina PYCIA  
**Prevoditeljske tehnike, metode  
i strategije**

15:00 – 16:30  
Branislav OBLUČAR  
**Mlađi hrvatski pjesnici A. Brnardić  
i M. Pogačar**

17:00  
**Sretno dijete**  
(2003, r. Igor Mirković, 97 min.)  
filmová projekce

## PÁTEK 4. 4.

10:00 – 11:30  
Paulina PYCIA  
**Prijevod govorenog jezika**

11:45 – 13:15  
Branislav OBLUČAR  
**Stvarnosna poezija**

Všechny přednášky a projekce se konají v seminární místnosti **M1** v suterénu budovy M (Joštova 13, vchod z Komenského náměstí), pokud není uvedeno jinak.

